

## Protokoll Nr. 28

der 28. Sitzung des Gemeinderates am Mittwoch, den 23. April 2008, 17.00 Uhr  
im 2. Obergeschoss der Gemeindekanzlei

### Anwesend

Gemeindevorsteher Anton Eberle  
Vizevorsteher Manfred Frick  
Gemeinderat Helmuth Büchel  
Gemeinderat Norbert Bürzle  
Gemeinderätin Doris Frick  
Gemeinderätin Monika Frick  
Gemeinderätin Christel Kaufmann  
Gemeinderat Bruno Vogt  
Gemeinderat Heini Vogt  
Gemeinderat Jürgen Vogt  
Gemeinderätin Roswitha Vogt  
Gemeinderat Urs Vogt

### Abwesend (entschuldigt)

Gemeinderat Adolf Nigg

Protokollführerin Hildegard Wolfinger

## I. Genehmigung Traktandenliste

Protokoll Nr. 27

Zusatzprotokoll Nr. 27

### 28/1 Baugesuche

### 28/2 Arbeitsvergaben und Arbeitsausschreibung

#### 2.1 Primarschule Iramali - Akustikelemente Garderoben Schultrakt im EG, 1. und 2. OG

1.1 Allgemeine Schreinerarbeiten

#### 2.2 Strassen Kohlbruck und Stadel - Sanierung Strassen und Erneuerung Werkleitungen

- 2.1 Lieferung Druckrohre, Formstücke und Armaturen
- 2.2 Strasse Kohlbruck - Baumeisterarbeiten
- 2.3 Strasse Kohlbruck - Pflästerungs- und Belagsarbeiten
- 2.4 Strasse Stadel - Baumeisterarbeiten
- 2.5 Strasse Stadel - Pflästerungs- und Belagsarbeiten

#### 2.3 Sportanlagen Rheinau - Erweiterung und Neugestaltung

3.1 Lager- und Werkstatteinrichtungen

#### 2.4 Umbau Gemeindesaal

4.1 Festlegung, welche Geschäfte zur Offerteingabe eingeladen werden und Festlegung Vergabeverfahren - Bauleitung

### 28/3 Aufnahme in das Bürgerrecht der Gemeinde Balzers

#### 3.1 Erleichterte Einbürgerung infolge Eheschliessung

1.1 Raffaele Chiaravalloti, Neue Churerstrasse 31, Balzers

### 28/4 Unterstützungsgesuch Liechtenstein Musical Company für Musical "Cabaret" - Kreditgenehmigung

- 28/5 **Sanierung Pfarrhaus Gnetsch 23 - Kreditgenehmigung und Festlegung, welche Geschäfte zur Offerteingabe eingeladen werden**
- 28/6 **Altes Schulhaus - Malerarbeiten Fassade - Kreditgenehmigung und Festlegung, welche Geschäfte zur Offerteingabe eingeladen werden**
- 28/7 **Jugendtreff Scharmotz - Malerarbeiten Fassade - Kreditgenehmigung und Festlegung, welche Geschäfte zur Offerteingabe eingeladen werden**
- 28/8 **Tennisanlage Rheinau - Erneuerung Parkplätze - Kreditgenehmigung und Arbeitsvergabe**
- 28/9 **Personelles**
- 9.1 Anstellung Personalverantwortliche/r
- 9.2 Entschädigung Personalverantwortliche/r

## II. **Protokoll Nr. 27**

**Beschluss** (einstimmig): Genehmigt

### **Zusatzprotokoll Nr. 27**

**Beschluss** (einstimmig): Genehmigt

## 28/1 **Baugesuche**

Es wurden zwei Baugesuche behandelt.

Weiteres siehe Zusatzprotokoll.

## 28/2 **Arbeitsvergaben und Arbeitsausschreibung**

### 2.1 **Primarschule Iramali - Akustikelemente Garderoben Schultrakt im EG, 1. und 2. OG**

#### 1.1 **Allgemeine Schreinerarbeiten**

Anlässlich der Sitzung vom 13. Februar 2008 befürwortete der Gemeinderat den Einbau von Akustikelementen in der Primarschule Iramali. Hierfür wurde ein Gesamtkredit im Betrage von CHF 125'000.00 inkl. MwSt. genehmigt.

Die allgemeinen Schreinerarbeiten (BKP 273.3) für die Akustikelemente in der Primarschule Iramali wurden gemäss nachstehenden Kriterien ausgeschrieben:

<b>Gesetzliche Grundlage:</b>	ÖAWG, ÖAWV
<b>Vergabe:</b>	Gemeinderat
<b>Auftragsart:</b>	Bauftrag
<b>Verfahrensart:</b>	Verhandlungsverfahren

**Eignungskriterien:**  
Gemäss eigenen Kriterien

### **Zuschlagskriterien und Gewichtungen:**

100 % Preis

In der Zwischenzeit wurde bei neun Firmen im Verhandlungsverfahren eine Offerte eingeholt.

Im Kostenvoranschlag ist für die allgemeinen Schreinerarbeiten (BKP 273.3) ein Betrag von CHF 106'600.00 inkl. MwSt. vorgesehen.

Weiteres siehe Zusatzprotokoll.

**Beschluss** (einstimmig): Die allgemeinen Schreinerarbeiten (BKP 273.3) für die Akustikelemente in der Primarschule Iramali werden zum Preise von CHF 109'692.30 inkl. MwSt. an die Firma Büchel Küchen und Badezimmer AG, Balzers, vergeben.

## 2.2 **Strassen Kohlbruck und Stadel - Sanierung Strassen und Erneuerung Werkleitungen**

Anlässlich der Sitzung vom 27. Februar 2008 wurde das Projekt betreffend die Sanierung der Strassen Kohlbruck und Stadel sowie die Erneuerung der Werkleitungen befürwortet. Hierfür wurde ein Gesamtkredit im Betrage von CHF 495'000.00 inkl. MwSt. genehmigt.

Für die Sanierung der Strasse **Kohlbruck** und die Erneuerung der Werkleitungen wurde ein Gesamtkredit im Betrage von CHF 159'000.00 inkl. MwSt. genehmigt.

Für die Sanierung der Strasse **Stadel** und die Erneuerung der Werkleitungen wurde ein Gesamtkredit im Betrage von CHF 336'000.00 inkl. MwSt. genehmigt.

### 2.1 **Lieferung Druckrohre, Formstücke und Armaturen**

Für die Lieferung der Druckrohre, Formstücke und Armaturen wurde bei drei Unternehmen im Direktverfahren eine Offerte eingeholt.

Weiteres siehe Zusatzprotokoll.

**Beschluss** (einstimmig): Die Lieferung der Druckrohre, Formstücke und Armaturen für die Sanierung der Strassen Kohlbruck und Stadel sowie die Erneuerung der Werkleitungen wird zum Preise von CHF 32'362.85 inkl. MwSt. an die Firma Debrunner Acifer AG, Landquart, vergeben.

### 2.2 **Strasse Kohlbruck - Baumeisterarbeiten**

Die Baumeisterarbeiten (BKP 211) für die Sanierung der Strasse Kohlbruck und die Erneuerung der Werkleitungen wurden gemäss nachstehenden Kriterien ausgeschrieben:

**Gesetzliche Grundlage:** ÖAWG, ÖAWV  
**Vergabe:** Gemeinderat  
**Auftragsart:** Bauauftrag  
**Verfahrensart:** Verhandlungsverfahren

**Eignungskriterien:**  
Gemäss Formular Stabsstelle öffentliches Auftragswesen (ÖAWG)

**Zuschlagskriterien und Gewichtungen:**  
100 % Preis

In der Zwischenzeit wurde bei fünf Firmen im Verhandlungsverfahren eine Offerte eingeholt.

Im Kostenvoranschlag ist für die Baumeisterarbeiten (BKP 211) ein Betrag von CHF 72'000.00 inkl. MwSt. vorgesehen.

Weiteres siehe Zusatzprotokoll.

**Beschluss** (einstimmig): Die Baumeisterarbeiten (BKP 211) für die Sanierung der Strasse Kohlbruck sowie die Erneuerung der Werkleitungen werden zum Preise von CHF 70'060.50 inkl. MwSt. an die Firma A. Büchel Bauunternehmung AG, Balzers, vergeben.

### 2.3 Strasse Kohlbruck - Pflasterungs- und Belagsarbeiten

Die Pflasterungs- und Belagsarbeiten (BKP 222/BKP 223) für die Sanierung der Strasse Kohlbruck und die Erneuerung der Werkleitungen wurden gemäss nachstehenden Kriterien ausgeschrieben:

**Gesetzliche Grundlage:** ÖAWG, ÖAWV  
**Vergabe:** Gemeinderat  
**Auftragsart:** Bauauftrag  
**Verfahrensart:** Direktvergabe

**Eignungskriterien:**  
Gemäss Formular Stabsstelle öffentliches Auftragswesen (ÖAWG)

**Zuschlagskriterien und Gewichtungen:**  
100 % Preis

In der Zwischenzeit wurde bei zwei Firmen im Direktverfahren eine Offerte eingeholt.

Im Kostenvoranschlag ist für die Pflasterungs- und Belagsarbeiten (BKP 222/BKP 223) ein Betrag von CHF 35'000.00 inkl. MwSt. vorgesehen.

Weiteres siehe Zusatzprotokoll.

**Beschluss** (einstimmig): Die Pflasterungs- und Belagsarbeiten (BKP 222/BKP 223) für die Sanierung der Strasse Kohlbruck sowie die Erneuerung der Werkleitungen werden zum Preise von CHF 35'633.00 inkl. MwSt. an die Firma Foser AG, Balzers, vergeben.

## 2.4 Strasse Stadel - Baumeisterarbeiten

Die Baumeisterarbeiten (BKP 211) für die Sanierung der Strasse Stadel und die Erneuerung der Werkleitungen wurden gemäss nachstehenden Kriterien ausgeschrieben:

**Gesetzliche Grundlage:** ÖAWG, ÖAWV  
**Vergabe:** Gemeinderat  
**Auftragsart:** Bauauftrag  
**Verfahrensart:** Offenes Verfahren

**Eignungskriterien:**  
Gemäss Formular Stabsstelle öffentliches Auftragswesen (ÖAWG)

**Zuschlagskriterien und Gewichtungen:**  
100 % Preis

In der Zwischenzeit sind im offenen Verfahren fünf Offerten bei der Gemeinde eingegangen.

Im Kostenvoranschlag ist für die Baumeisterarbeiten (BKP 211) ein Betrag von CHF 233'000.00 inkl. MwSt. vorgesehen.

Weiteres siehe Zusatzprotokoll.

**Beschluss** (einstimmig): Die Baumeisterarbeiten (BKP 211) für die Sanierung der Strasse Stadel sowie die Erneuerung der Werkleitungen werden zum Preise von CHF 187'019.85 inkl. MwSt. an die Firma Bühler Bauunternehmung AG, Triesenberg, vergeben.

## 2.5 Strasse Stadel - Pflästerungs- und Belagsarbeiten

Die Pflästerungs- und Belagsarbeiten (BKP 222/BKP 223) für die Sanierung der Strasse Stadel und die Erneuerung der Werkleitungen wurden gemäss nachstehenden Kriterien ausgeschrieben:

**Gesetzliche Grundlage:** ÖAWG, ÖAWV  
**Vergabe:** Gemeinderat  
**Auftragsart:** Bauauftrag  
**Verfahrensart:** Verhandlungsverfahren

**Eignungskriterien:**  
Gemäss Formular Stabsstelle öffentliches Auftragswesen (ÖAWG)

**Zuschlagskriterien und Gewichtungen:**  
100 % Preis

In der Zwischenzeit wurde bei zwei Firmen im Verhandlungsverfahren eine Offerte eingeholt.

Im Kostenvoranschlag ist für die Pflästerungs- und Belagsarbeiten (BKP 222/BKP 223) ein Betrag von CHF 74'000.00 inkl. MwSt. vorgesehen.

Weiteres siehe Zusatzprotokoll.

**Beschluss** (einstimmig): Die Pflasterungs- und Belagsarbeiten (BKP 222/BKP 223) für die Sanierung der Strasse Stadel sowie die Erneuerung der Werkleitungen werden zum Preise von CHF 59'970.95 inkl. MwSt. an die Firma Foser AG, Balzers, vergeben.

## 2.3 Sportanlagen Rheinau - Erweiterung und Neugestaltung

### 3.1 Lager- und Werkstatteinrichtungen

Anlässlich der Sitzung vom 4. Juli 2007 wurde für die Erweiterung und Neugestaltung der Sportanlagen Rheinau ein Kredit im Betrage von CHF 4'179'120.00 inkl. MwSt. (Gesamtkredit CHF 4'309'120.00 abzgl. CHF 130'000.00 bereits bewilligter Kredit für Architekt Los 1) genehmigt.

Die Lager- und Werkstatteinrichtungen (BKP 670) wurden gemäss nachstehenden Kriterien ausgeschrieben:

#### **Lager- und Werkstatteinrichtungen (BKP 670)**

<b>Gesetzliche Grundlage:</b>	ÖAWG, ÖAWV
<b>Vergabe:</b>	Gemeinderat
<b>Auftragsart:</b>	Lieferauftrag
<b>Verfahrensart:</b>	Direktvergabe

#### **Eignungskriterien:**

Gemäss Formular Stabsstelle öffentliches Auftragswesen (ÖAWG)

#### **Zuschlagskriterien und Gewichtungen:**

70 % Preis  
20 % Referenzen  
10 % Leistungsfähigkeit

In der Zwischenzeit wurde bei allen ortsansässigen Firmen im Direktverfahren eine Offerte eingeholt.

Im Kostenvoranschlag ist für die Lager- und Werkstatteinrichtungen (BKP 670) ein Betrag von CHF 30'000.00 inkl. MwSt. vorgesehen.

Weiteres siehe Zusatzprotokoll.

**Beschluss** (einstimmig): Die Lager- und Werkstatteinrichtungen (BKP 670) für die Erweiterung und Neugestaltung der Sportanlagen Rheinau werden zum Preise von CHF 21'590.90 inkl. MwSt. an die Firma Negele + Partner Anstalt, Balzers, vergeben.

## 2.4 Umbau Gemeindesaal

### 4.1 Festlegung, welche Geschäfte zur Offerteingabe eingeladen werden und Festlegung Vergabeverfahren - Bauleitung

Anlässlich der Sitzung vom 9. April 2008 wurde für den Umbau des Gemeindesaales die Krediterhöhung von CHF 650'00.00 inkl. MwSt. genehmigt. Folgedessen ist für das Projekt "Umbau Ge-

meindesaal" ein Kredit in der Höhe von CHF 5'250'000.00 inkl. MwSt. genehmigt.

In diesem Zusammenhang soll die Bauleitung ausgeschrieben werden.

**Beschluss** (einstimmig): Die Bauleitung für den Umbau des Gemeindesaales soll gemäss nachstehenden Kriterien ausgeschrieben werden:

**Bauleitung (BKP 291.1)**

**Gesetzliche Grundlage:** ÖAWG, ÖAWV  
**Vergabe:** Gemeinderat  
**Verfahrensart:** Verhandlungsverfahren

**Folgende Architekturbüros werden zur Offertstellung eingeladen:**

Indra + Partner Est., Stadel 20, Balzers  
Markus Vogt AG, Palduinstrasse 112, Balzers  
ABI-Anstalt für Architektur, Bau und Immobilien, Lowal 4, Balzers  
Brunhart Brunner Kranz, Egerta 37, Balzers  
Norbert Vollmar, Neugrüt 9, Balzers  
Philipp Wolfinger, Gatterbach 6, Balzers  
Hans Vogt, Ingenieurbüro, Kanalstrasse 7, Balzers  
Arthur Büchel, Heiligwies 33, Balzers  
Bauleitung AG, Schellenbergerstrasse 5, Mauren

**Eignungskriterien:**

Gemäss Formular Stabsstelle öffentliches Auftragswesen (ÖAWG)

**Zuschlagskriterien und Gewichtungen:**

40 % Preis  
30 % Qualifikation Bauleiter  
20 % Qualifikation Bauleiter-Stellvertreter  
10 % Lehrlings- und Praktikantenausbildung

28/3 **Aufnahme in das Bürgerrecht der Gemeinde Balzers**

3.1 **Erleichterte Einbürgerung infolge Eheschliessung**

1.1 **Raffaele Chiaravalloti, Neue Churerstrasse 31, Balzers**

Im Sinne von Artikel 5 Absatz 6 des Gesetzes über den Erwerb und Verlust des Landesbürgerrechtes (LGBl. 1996 Nr. 124) ersucht das Zivilstandsamt die Gemeinde um Stellungnahme, ob gegen die Aufnahme von

**Herrn Raffaele Chiaravalloti, Neue Churerstrasse 31, Balzers,**

Einwendungen erhoben werden. Die vom Gesetz vorgeschriebenen Unterlagen seien ordnungsgemäss eingereicht worden. Die Überprüfung habe ergeben, dass die gesetzlichen Voraussetzungen erfüllt seien.

Raffaele Chiaravalloti war der Ehemann von Silvia Chiaravalloti. Silvia Chiaravalloti ist Liechtensteinerin und Balzner Gemeindebürgerin.

**Beschluss** (einstimmig): Dem Zivilstandsamt soll schriftlich mitgeteilt werden, dass die Gemeinde keine Einwände gegen die Einbürgerung infolge Eheschließung, gemäss Gesetz LGBl. 1996 Nr. 124, von **Herrn Raffaele Chiaravalloti, Neue Churerstrasse 31, Balzers,** erhebt.

28/4 **Unterstützungsgesuch Liechtenstein Musical Company für Musical "Cabaret" - Kreditgenehmigung**

Mit Schreiben vom 27. Februar 2008 ersucht die Liechtenstein Musical Company die Gemeinde Balzers, die Produktion des Musicals "Cabaret" mit einem finanziellen Beitrag zu unterstützen. Dem Antrag sind die gemäss Kulturförderungs-Reglement erforderlichen Unterlagen beigelegt.

Die Kulturkommission hat in ihrer Sitzung vom 10. April 2008 den Antrag geprüft und festgestellt, dass der Gesuchsteller die Anforderungen gemäss Kulturförderungs-Reglement erfüllt und das Antragsformular mit den erforderlichen Unterlagen samt Budget vorliegen. Das Musical "Cabaret" wird vom 23. August 2008 bis 4. Oktober 2008 aufgeführt.

Die Kulturkommission beantragt, dass die Aufführungen des Musicals "Cabaret" mit einem Beitrag von CHF 30'000.00 finanziell unterstützt werden sollen.

**Beschluss** (einstimmig): Die Produktion des Musicals "Cabaret" der Liechtenstein Musical Company wird von der Gemeinde mit einem Beitrag von CHF 30'000.00 finanziell unterstützt. Hierfür wird ein Gesamtkredit im Betrage von CHF 30'000.00 genehmigt. In diesem Beitrag sind sämtliche Kosten wie z. B. für Apéros, Blumen etc. enthalten.

28/5 **Sanierung Pfarrhaus Gnetsch 23 - Kreditgenehmigung und Festlegung, welche Geschäfte zur Offerteingabe eingeladen werden**

Anlässlich der Sitzung vom 31. März 2008 beschloss der Gemeinderat, dass H.H. Dipl. theol. Christian Schindwein ab August 2008 als Pfarrer in der Pfarrei Balzers angestellt wird.

Vor seiner Amtseinsetzung soll das Pfarrhaus Gnetsch 23 saniert werden. In diesem Zusammenhang wurde eine Kostenschätzung der Sanierungsarbeiten vorgenommen:

Fassadengerüst	CHF 6'000.00
Innere und äussere Malerarbeiten	CHF 40'000.00
Bodenbeläge	CHF 12'000.00
Diverse Reparaturen	CHF 6'000.00
Unvorhergesehenes	CHF 6'000.00
<b>Total Kosten</b>	<b><u>CHF 70'000.00</u></b>



Da es sich bei sämtlichen Arbeiten um eine Direktvergabe handelt, sollen zur jeweiligen Arbeitsgattung alle ortsansässigen Unternehmen zur Offertstellung eingeladen werden.

**Beschluss** (einstimmig): Das Pfarrhaus Gnetsch 23 soll saniert werden. Hierfür wird ein Gesamtkredit im Betrage von CHF 70'000.00 inkl. MwSt. genehmigt.

**Folgende Geschäfte werden zur Offertstellung eingeladen:**  
alle ortsansässigen Unternehmen

**Zuschlagskriterien und Gewichtungen:**  
100 % Preis

28/6 **Altes Schulhaus - Malerarbeiten Fassade - Kreditgenehmigung und Festlegung, welche Geschäfte zur Offerteingabe eingeladen werden**

Beim alten Schulhaus soll die Fassade renoviert werden. Die Kosten für Malerarbeiten inkl. Fassadengerüst betragen rund CHF 40'000.00 inkl. MwSt. und sind im Budget 2008 enthalten.

Da es sich um eine Direktvergabe handelt, sollen alle ortsansässigen Unternehmen zur Offertstellung eingeladen werden.

**Beschluss** (einstimmig): Die Fassade des alten Schulhauses soll renoviert werden. Hierfür wird ein Gesamtkredit im Betrage von CHF 40'000.00 inkl. MwSt. genehmigt.

**Folgende Geschäfte werden zur Offertstellung eingeladen:**  
alle ortsansässigen Unternehmen

**Zuschlagskriterien und Gewichtungen:**  
100 % Preis

28/7 **Jugendtreff Scharmottz - Malerarbeiten Fassade - Kreditgenehmigung und Festlegung, welche Geschäfte zur Offerteingabe eingeladen werden**

Beim Jugendtreff Scharmottz soll die Fassade renoviert werden. Die Kosten für Malerarbeiten inkl. Fassadengerüst betragen rund CHF 50'000.00 inkl. MwSt. und sind im Budget 2008 enthalten.

Da es sich um eine Direktvergabe handelt, sollen alle ortsansässigen Unternehmen zur Offertstellung eingeladen werden.

**Beschluss** (einstimmig): Die Fassade des Jugendtreffs Scharmottz soll renoviert werden. Hierfür wird ein Gesamtkredit im Betrage von CHF 50'000.00 inkl. MwSt. genehmigt.

**Folgende Geschäfte werden zur Offertstellung eingeladen:**  
alle ortsansässigen Unternehmen

**Zuschlagskriterien und Gewichtungen:**  
100 % Preis

28/8 **Tennisanlage Rheinau - Erneuerung Parkplätze - Kreditgenehmigung und Arbeitsvergabe**

Die Deckschicht, bestehend aus "Rasengittersteinen", ist in einem schlechten Zustand (Unebenheiten). Die Verfüllung erfolgte damals mit Erdmaterial (anstelle mit Splitt), wodurch insbesondere bei Nasswetter die Oberfläche zu starker Verschmutzung neigt. Zudem musste für die Erstellung einer Ableitung, gemäss Sportplatzprojekt, der Parkplatz durchquert werden. In diesem Zusammenhang wurde bei der Firma Foser AG, Balzers, eine Offerte eingeholt. Die Arbeiten werden zu den gleichen Konditionen/Preisen wie beim Sportplatzprojekt ausgeführt.

**Beschluss** (einstimmig): Die bestehende Deckschicht (Rasengittersteine) beim Parkplatz der Tennisanlage Rheinau soll durch einen bituminösen Belag ersetzt werden. Hierfür wird ein Gesamtkredit im Betrage von CHF 15'000.00 inkl. MwSt. genehmigt. Die Ausführung vorgenannter Arbeiten wird zum Preise von CHF 14'969.50 inkl. MwSt. an die Firma Foser AG, Balzers, vergeben.

28/9 **Personelles**

9.1 **Anstellung Personalverantwortliche/r**

Anlässlich der Sitzung vom 13. Februar 2008 beschloss der Gemeinderat, dass die Stelle einer/s Personalverantwortlichen ausgeschrieben werden soll. Der Auftrag zur Suche einer geeigneten Person wurde an das Büro Schädler & Partner Consulting AG, Vaduz, vergeben.

Weiteres siehe Zusatzprotokoll.

**Beschluss** Als Personalverantwortliche der Gemeindeverwaltung Balzers (80 %) wird ab 1. August 2008

**Frau Jacqueline Aregger, Grofbüehlstrasse 6, 9470 Buchs,**  
angestellt.

9.2 **Entschädigung Personalverantwortliche/r**

Weiteres siehe Zusatzprotokoll.

**Schluss der Sitzung:** 18.30 Uhr

**Der Gemeindevorsteher**

\_\_\_\_\_  
Anton Eberle

**Die Protokollführerin**

\_\_\_\_\_  
Hildegard Wolfinger

**Der Vizevorsteher**

\_\_\_\_\_  
Manfred Frick

**Aushang: Donnerstag, den 8. Mai 2008**